

## **GENESE 4, 1-24 (semaine 3)**

### **TEXTE (traduction TOB + modifications)**

- 4, 1** L'homme connut Eve sa femme. Elle devint enceinte, enfanta Caïn et dit : « J'ai procréé un homme auprès du SEIGNEUR ».
- 2** Elle enfanta aussi son frère Abel. Abel faisait paître des moutons, Caïn cultivait le sol.
- 3** Au bout de jours, Caïn apporta au SEIGNEUR une offrande de fruits de la terre ;
- 4** Abel apporta lui aussi les prémices de ses bêtes et leur graisse. Le SEIGNEUR tourna son regard vers Abel et son offrande,
- 5** mais il détourna son regard de Caïn et de son offrande. Caïn en fut très irrité et son visage fut abattu.
- 6** Le SEIGNEUR dit à Caïn : « Pourquoi t'irrites-tu ? Et pourquoi ton visage est-il abattu ?
- 7** Si tu agis bien, ne le porteras-tu pas ? Et si tu n'agis pas bien, le péché est tapi à l'entrée et son désir est vers toi ; toi, domine-le ».
- 8** Caïn parla à Abel son frère, et lorsqu'ils furent aux champs, Caïn se leva contre Abel son frère et il le tua.
- 9** Le SEIGNEUR dit à Caïn : « Où est Abel ton frère ? Et il dit : « Je ne sais pas ; est-ce que je suis le gardien de mon frère ? »
- 10** « Qu'as-tu fait, dit-il ? La voix des sangs de ton frère crie du sol vers moi.
- 11** Et maintenant tu es maudit du sol qui a ouvert la bouche pour recueillir de ta main les sangs de ton frère ».
- 12** Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa force ; tu seras errant et vagabond sur la terre. »
- 13** Caïn dit au SEIGNEUR : « Ma faute est trop lourde à porter ;
- 14** Si tu me chasses aujourd'hui de l'étendue du sol, je serai caché loin de ta face, et je serai errant et vagabond sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera. »
- 15** Le SEIGNEUR lui dit : « C'est pourquoi, si on tue Caïn, il sera vengé sept fois ». Le SEIGNEUR mit un signe sur Caïn pour que personne en le rencontrant ne le frappe.
- 16** Caïn sortit de devant le SEIGNEUR et il habita dans le pays de Nod, à l'Orient de l'Eden.
- 17** Caïn connut sa femme, elle devint enceinte et enfant Hénok. Caïn se mit à construire une ville et appela la ville du nom de son fils Hénok.
- 18** Irad naquit à Hénok et Irad engendra Mehouyaël, et Mehiyyaël engendra Metoushaël et Metoushaël engendra Lamek.
- 19** Lamek prit deux femmes ; l'une s'appelait Ada et l'autre Cilla.
- 20** Ada enfanta Yabal ; ce fut lui le père de ceux qui habitent des tentes avec des troupeaux.
- 21** Son frère s'appelait Youbal ; ce fut lui l'ancêtre de tous ceux qui jouent de la lyre et du chalumeau.
- 22** Cilla, quant à elle, enfant Toubal-Caïn qui aiguisait tout soc de bronze et de fer ; la soeur de Toubal était Naama.
- 23** Lamek dit à ses femmes : « Ada et Cilla, écoutez ma voix ! Femmes de Lamek, tendez l'oreille à mon dire ! Oui j'ai tué un homme pour une blessure, un enfant pour une meurtrissure.
- 24** Oui, Caïn sera vengé sept fois, mais Lamek soixante dix sept fois. »
- 25** Adam connut encore sa femme, elle enfanta un fils et le nomma Seth, « car Dieu m'a suscité une autre descendance à la place d'Abel, puisque Caïn l'a tué ».
- 25** A Seth lui aussi, naquit un fils qu'il appela du nom d'Enosh. On commença dès lors à invoquer Dieu sous le nom de 'SEIGNEUR'.

### **CONTEXTE**

La vie du couple humain commence par la mise en œuvre de la bénédiction de Dieu : « soyez féconds, multipliez-vous ».

Dans une stylisation étonnante, le texte met en scène le conflit des deux « premiers » frères, figure de tous les conflits entre humains qui sont toujours des conflits « entre frères ».

L'humanité devra donc se développer sous cet horizon d'un meurtre fratricide, mais aussi de la protection de Dieu.

## VOCABULAIRE

**v.1** On a donné des interprétations diverses de l'expression « auprès du Seigneur » littéralement « avec le Seigneur » :

- reconnaissance que toute fécondité vient de Dieu
- minimisation de la part d'Adam dans cette naissance (lecture psychanalytique) ; mainmise par Eve sur cette naissance, qui empêche une relation juste entre Caïn et son père....
- 

**v. 2** Abel, berger, et Cain, cultivateur : on a vu ici l'ancienne compétition qui a toujours opposer les éleveurs et les cultivateurs, ces derniers assurant la stabilité de l'habitat et le passage de la vie nomade à la vie sédentaire (voir 4, 17).

**v. 3** « au bout de jours » : après un certain temps.

**v. 4-5** Aucune explication n'est donnée à la « préférence » du Seigneur, et il ne faut en chercher aucune. Image des « inégalités » naturelles entre les êtres humains ?

Le texte s'intéresse seulement à la réaction de Caïn (réaction à ce qui était peut-être sa perception de l'attitude de Dieu.

« son visage fut abattu » : expression du mécontentement et de la vexation, voire de la honte

**v.5-6** « relever la tête » : manifester une bonne disposition, de la fierté.

Le choix de l'attitude à adopter est entièrement remis à Adam : « si tu agis bien... si tu n'agis pas bien.... ». Sur quoi peut-il fonder ce choix ?

« Le péché tapi à l'entrée » : à la porte

Pour les expressions « son désir est vers toi », « dominer », voir *Genèse* 3, 16 b ; le péché est présenté comme une force qui cherche à dominer l'être humain.

Noter :

- le caractère extérieur ou intérieur du péché : « tapi à la porte » ?
- le caractère « bestial » du péché
- le lien péché/ convoitise. Pour le verbe « désirer, convoiter », voir *Genèse* 3, 16, et dans le Décalogue, *Exode* 20, 17 ; *Deutéronome* 5, 21.

Dans la tradition juive, la convoitise est le péché d'Adam et Eve, le péché contre Dieu par excellence ; ainsi *Romains* 7, 8.

- la liberté d'Adam : « domine-le ; tu dois dominer »

**v.8-** « Caïn parla à Abel son frère ». Les targums et une partie de la tradition de la Septante explicitent l'invitation de Caïn à son frère : « Allons dehors pour parler ». Mais dans le texte hébreu, Caïn ne prononce aucune parole.

« et le tua » : voir v. 14 et 15

**v.9-** « Où est Abel, ton frère ? » ; voir 3, 9 : « Où es-tu ? » ; et 9, 5 : « je réclamerai à chaque être humain la vie de l'homme qui est son frère ».

**v.10** « Les sangs crient » : expression qui désigne la vendetta.

Malgré le signe apposé par Dieu sur Caïn, la suite du chapitre (v.23-24) montre l'engrenage de la vengeance.

**v.15** : « un signe » voir *Exode* 12, 13 ; *Ezéchiel* 9, 4-6

**v.16** « Le pays de Nod » : jeu de mots avec l'adjectif *nad*, « vagabond » (v. 12 et 13).  
L'Est est le lieu du soleil levant, de la vie qui recommence.

**v.17** La descendance de Caïn : une humanité loin de Dieu ?  
En face des pasteurs nomades et des musiciens, se développe une humanité qui construit des villes, et découvre les métaux. Quel lien avec la violence ?

**v.23-24** Comment comprendre cette réalité de la vendetta, revendiquée par Lamech, que Dieu semble avoir d'avance envisagée (v.15), et pourtant limitée dans le cas de Caïn (v.16) ?

**v.26** Enosh signifie en hébreu « homme, être humain ».  
« On commença à invoquer le nom du SEIGNEUR » : L'humanité commencerait-elle là, avec l'invocation du SEIGNEUR (nom du Dieu d'Israël YHWH)  
Au contraire voir *Exode* 3, 14 et 6, 2.